

Gemeinde Ritten Südtirol

Dorfstraße 16 - 39054 Klobenstein
www.ritten.eu



Comune di Renon Alto Adige

Via del Paese 16 - 39054 Collalbo
www.renon.eu

Verordnung

über die Gewährung von Beiträgen für die Eröffnung von Handels-, Handwerks- und Gastbetrieben sowie Arztpraxen, Dienstleistungsunternehmen und freiberuflichen Tätigkeiten in den verbauten Ortskernen der verschiedenen Fraktionen der Gemeinde Ritten

Genehmigt vom Gemeinderat mit
Beschluss Nr. 60 vom 30.09.2021

abgeändert mit Beschluss des Gemeinderates
Nr. 76 vom 30.11.2021

Regolamento

per la concessione di contributi per l'apertura di attività commerciali, artigiane, gastronomiche nonché studi medici, imprese di servizi e studi di liberi professionisti nei centri abitati delle diverse frazioni del Comune di Renon

Approvato dal Consiglio Comunale con
delibera n. 60 del 30/09/2021

modificato con delibera del Consiglio comunale
n. 76 del 30/11/2021

Artikel 1 Zweck und Zielsetzung

1. In den letzten Jahren wurde eine schleichende aber konstante Reduzierung der Handels-, Handwerks- und Gastbetriebe sowie Arztpraxen, Dienstleistungsunternehmen und freiberuflichen Tätigkeiten in den Ortskernen festgestellt.
2. Eine der primären Zielsetzung der Gemeindeverwaltung ist es, die zentralen Dorfbereiche lebhaft zu halten und leerstehende Lokale zu vermeiden, damit die Kaufkraft vermehrt in der Gemeinde bleibt und Arbeitsplätze erhalten oder neu geschaffen werden können.
3. Durch wirtschaftlich lebendige Ortszentren wird die Attraktivität der Orte erhalten, sei es für die ansässige Bevölkerung, als auch für die Bewohner angrenzender Dörfer und die Feriengäste.

Artikel 2 Definition und zugelassene Kosten

1. Die Gemeinde unterstützt die Eröffnung von Betrieben in den verbauten Ortskernen - genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 21 vom 30.07.2020 - (mit Ausnahme von Gewerbegebieten, Zonen für touristische Einrichtungen/ Beherbergung, Zonen für öffentliche Einrichtungen) durch die Gewährung eines Beitrages.
2. Beim zu gewährenden Beitrag handelt es sich um einen Betrag, der an die Rückvergütung von Ausgaben gebunden ist.
3. Es werden folgende Kosten zugelassen:
 - a) Kosten für den Neu-, Aus- oder Umbau der Lokale,
 - b) Kosten für die Ausstattung und Einrichtung des Betriebes.

Artikel 3 Ausmaß des Beitrages

1. Der maximale Beitrag beträgt Euro 7.000,00 und jedenfalls nicht mehr als

Articolo 1 Scopo ed obiettivo

1. Si è accertato negli ultimi anni una riduzione lenta ma costante delle attività commerciali, artigiane, gastronomiche nonché studi medici, imprese di servizi e studi di liberi professionisti nei centri.
2. Uno degli obiettivi prevalenti seguiti dall'Amministrazione comunale è di tenere vive le zone centrali dei paese e di evitare locali vuoti, affinché il potere d'acquisto rimanga prevalentemente nel Comune ed i posti di lavoro vengano mantenuti oppure creati dei nuovi.
3. Avendo dei centri paese vivi dal punto di vista economico viene mantenuta l'attrattiva dei centri sia per la popolazione residente che per i paese confinanti e per i villeggianti.

Articolo 2 Definizione e costi ammessi

1. Il Comune sostiene l'apertura di esercizi nei centri abitati - approvati con delibera del Consiglio comunale n. 21 del 30/07/2020 - (escluse le zone produttive, zone per impianti turistici – alloggiativi e zone per attrezzature collettive) mediante la concessione di un contributo.
2. Riguardo al contributo da concedere si tratta di un importo legato a rimborso di spese.
3. I costi ammessi sono:
 - a) spese per la costruzione, l'ampliamento o la ristrutturazione dei locali
 - b) spese destinate all'allestimento ed arredamento dell'esercizio.

Articolo 3 Misura del contributo

1. Il contributo massimo ammonta ad euro 7.000,00 ed in ogni caso non può superare

70 % der anerkannten Kosten.

2. Die Gesuche, welche wegen Mangel an finanziellen Mitteln im jeweiligen Haushalt nicht befriedigt werden können, werden im direkt darauffolgenden Jahr finanziert.
3. Der Beitrag wird im Falle eines Gemeinschaftsstudios oder Ähnlichem nur einmal pro Liegenschaft gewährt.

Artikel 4 Anspruchsberechtigte

1. Der Beitrag kann von Unternehmern, welche eine der folgenden Tätigkeiten in den verbauten Ortskernen der Fraktionen Klobenstein, Lengmoos Unterinn, Oberbozen, Lengstein, Oberinn, Wangen, Atzwang und Signat (mit Ausnahme von Gewerbegebieten, Zonen für touristische Einrichtungen/Beherbergung, Zonen für öffentliche Einrichtungen) eröffnen wollen, in Anspruch genommen werden:
 - a) Kleine Geschäfte, worunter man Einzelhandelsbetriebe mit einer Verkaufsfläche von bis zu maximal 200 m² versteht;
 - b) Handwerksbetriebe;
 - c) Gastbetriebe beschränkt auf die Verabreichung von Speisen und Getränken (keine Beherbergungsbetriebe);
 - d) Arztpraxen, Dienstleistungsbetriebe, Studios von Freiberuflern, sofern sie in den entsprechenden Berufsverzeichnissen und/oder im Handelsregister der Handelskammer eingetragen sind.
2. Neben Neueröffnungen werden auch folgende Fälle berücksichtigt:
 - a) Betriebsverlegungen in die verbauten Ortskerne;
 - b) Übernahmen bestehender Tätigkeiten an eintretende Nachfolger aufgrund eines Rechtsgeschäftes.
3. Auf keinen Fall berücksichtigt werden Betriebsverlegungen vom verbauten Ortskern in ein anderes Lokal im verbauten Ortskern, wenn bereits ein Beitrag laut dieser Verordnung gewährt wurde, auch wenn der Höchstbetrag nicht ausgeschöpft worden war.

il 70 % delle spese ritenute ammissibili.

2. Le domande non soddisfatte per esaurimento dei fondi nel rispettivo bilancio saranno finanziate nell'esercizio immediatamente successivo.
3. In caso di studi associati o simili il contributo viene concesso solo una volta per unità immobiliare.

Articolo 4 Aventi diritto

1. Il contributo può essere richiesto da imprenditori che intendono avviare una delle seguenti attività nei centri abitati (escluse le zone produttive, zone per impianti turistici – alloggiativi e zone per attrezzature collettive) di Collalbo, Longomoso, Auna di Sotto, Soprabolzano, Longostagno, Auna di Sopra, Vanga, Campodazzo e Signato:
 - a) piccoli negozi, per cui si intendono esercizi di commercio al dettaglio con una superficie di vendita fino al massimo di 200 m²
 - b) esercizi artigianali;
 - c) esercizi pubblici limitati alla somministrazione di alimenti e bevande (escluse le strutture ricettive);
 - d) ambulatori medici, imprese di servizi, studi di liberi professionisti ove questi siano iscritti nei rispettivi albi professionali e/o nel registro delle imprese della Camera di Commercio.
2. Oltre alle nuove aperture vengono considerati altresì i seguenti casi:
 - a) trasferimenti di imprese nei centri abitati;
 - b) cessioni di attività già esistenti a successori subentranti a seguito di un atto negoziale.
3. In nessun caso saranno presi in considerazione trasferimenti di imprese dal centro abitato in un altro locale nel centro abitato nel caso in cui era già stato concesso un contributo secondo questo Regolamento anche se inferiore all'importo massimo.

Artikel 5

Voraussetzungen und Bedingungen

1. Die Gewährung des Beitrages unterliegt folgenden Voraussetzungen und Bedingungen:
 - a) Die in Artikel 4 angeführten Tätigkeiten müssen ausschließlich in den verbauten Ortskernen (mit Ausnahme von Gewerbegebieten, Zonen für touristische Einrichtungen/ Beherbergung, Zonen für öffentliche Einrichtungen) der verschiedenen Fraktionen eröffnet werden. Für die Fraktion Signat wird das Zentrum durch den beiliegenden Lageplan definiert.
 - b) Der Inhaber muss sämtliche moralische und berufliche Voraussetzungen für die jeweilige Betriebsart besitzen und sie für den gesamten Zeitraum der Tätigkeit beibehalten. Dazu zählt auch die ordentliche Beitragslage (DURC).
 - c) Die Tätigkeit muss für den Zeitraum von mindestens zwei Jahren ab effektiver Betriebseröffnung aktiv und kontinuierlich ausgeübt werden, darf nicht an Dritte übertragen oder in ein anderes Lokal außerhalb des verbauten Ortskerns verlegt werden.
 - d) Die Tätigkeit muss ohne Möglichkeit es Aufschiebs innerhalb von sechs Monaten ab Mitteilung der Beitragszusage beginnen.
 - e) Die Tätigkeit muss an mindestens 200 Tagen pro Jahr und mindestens 4 Stunden pro Tag für die Kundschaft ausgeübt werden.
 - f) Falls er Unternehmer bei Gesuchstellung lediglich Kostenvoranschläge oder Auflistungen von zu tätigen Investitionen vorgelegt hat, muss er die auf die Angebote folgenden effektiven Rechnungen hinterlegen.

Artikel 6

Gesuch und notwendige Anlagen

1. Interessierte müssen das von der Gemeinde zur Verfügung gestellte Gesuch mit den folgenden Anlagen einreichen:

Articolo 5

Requisiti e condizioni

1. La concessione del contributo è sottoposta ai seguenti requisiti e condizioni:
 - a) Le attività menzionate all'articolo 4 devono essere attivate esclusivamente nei centri abitati (escluse le zone produttive, zone per impianti turistici – alloggiativi e zone per attrezzature collettive) delle diverse frazioni. Per la frazione Signato il centro è definito dalla planimetria allegata.
 - b) Il titolare deve possedere e mantenere per il periodo dell'esecuzione dell'attività tutti i requisiti morali e professionali previsti per la relativa tipologia d'esercizio. Tra questi si conta anche la regolarità contributiva (DURC).
 - c) L'attività deve essere svolta in modo attivo e continuativo per un periodo di almeno due anni dall'apertura effettiva dell'esercizio, non può essere ceduta a terzi e non può essere trasferita in un altro locale fuori del centro abitato.
 - d) L'attività dovrà inderogabilmente avere inizio entro sei mesi dalla comunicazione della concessione del contributo.
 - e) L'attività deve essere svolta per un minimo di 200 giorni all'anno e un minimo di 4 ore al giorno.
 - f) Qualora l'imprenditore al momento della domanda avesse presentato solamente dei preventivi o elenchi relativi agli investimenti da effettuare, deve depositare le fatture effettive che hanno seguito le offerte.

Articolo 6

Domanda ed allegati necessari

1. I soggetti interessati devono compilare e presentare il modulo messo a disposizione da parte del Comune insieme ai seguenti allegati:

a) Betriebskonzept:

- 1) Angabe und Beschreibung des spezifischen Marktbereiches zu welchem die auszuübende Tätigkeit zugewiesen werden soll;
- 2) Finanzierungsplan für die geplanten oder bereits getätigten Investitionen ergänzt mit:
 - o Kostenvoranschlägen oder Rechnungen,
 - o Zeitplan für den Ablauf der Eingriffe,
 - o Termin für den Beginn der Tätigkeit
- 3) Ziele für die Mitarbeiterbeschäftigung mit der genauen Angabe der Anzahl der Beschäftigten und deren Beschäftigungsverhältnis; als Mitarbeiter gelten auch die mithelfenden Familienmitglieder und die mitarbeitenden Gesellschafter;

b) Plan der Betriebslokale;

c) Erklärung über den eventuellen Status der Arbeitslosigkeit.

a) progetto aziendale:

- 1) indicazione e descrizione dello specifico settore di mercato a cui si riferisce l'attività che si intende realizzare;
- 2) piano finanziario degli investimenti previsti o già effettuati corredato:
 - o dei relativi preventivi di spesa oppure delle fatture,
 - o di un cronoprogramma degli interventi,
 - o della data dell'inizio dell'attività.
- 3) obiettivi occupazionali con evidenziato il numero dei lavoratori con indicazione delle modalità di assunzione; si considerano dipendenti anche i coadiutori familiari ed i soci lavoratori;

b) planimetria dei locali;

c) dichiarazione dell'eventuale stato di disoccupazione.

Artikel 7

Bewertung der Gesuche und Verfahren für die Gewährung des Beitrages

1. Die Gesuche werden vom zuständigen Amt einer Erstüberprüfung unterzogen, bei welcher die Vollständigkeit und die Erfüllung der in Artikel 4 und 5 genannten Voraussetzungen überprüft werden.
2. Sind die Grundvoraussetzungen gegeben, begutachtet der Gemeindeausschuss die Gesuche samt den vorgelegten Unterlagen und erteilt ein begründetes Gutachten für oder gegen die Beitragsgewährung.
3. Die Entscheidung des Gemeindeausschusses wird den Antragstellern schriftlich mitgeteilt.
4. Im Falle einer positiven Bewertung hinterlegt der Unternehmer als Garantie für die Einhaltung aller vorgesehenen Bedingungen und Verpflichtungen eine Bankgarantie über 70 % des gewährten Betrages für den Zeitraum von zwei Jahren.
5. Nach Vorlage der Bankgarantie fasst der

Articolo 7

Valutazione delle domande e procedimento previsto per la concessione del contributo

1. Le domande verranno sottoposte ad un controllo preliminare da parte dell'Ufficio competente in riferimento alla loro integrità nonché all'adempimento dei requisiti di cui agli articoli 4 e 5.
2. Soddisfatti i requisiti di base la Giunta comunale valuta le domande assieme alla documentazione presentata ed esprime un parere motivato a favore o contro la concessione del contributo.
3. La decisione della Giunta comunale viene comunicata per iscritto all'imprenditore.
4. In caso positivo l'imprenditore deposita a titolo di garanzia per l'assolvimento di tutti gli impegni previsti dal regolamento una fideiussione bancaria per 70 % dell'importo concesso per la durata di due anni.
5. In seguito alla presentazione della

Gemeindeausschuss den formalen Beschluss über die Gewährung und Auszahlung des Beitrages.

6. Die Auszahlung erfolgt innerhalb von 30 Tagen ab Hinterlegung der Bankgarantie bzw. ab Aufnahme der Tätigkeit, falls diese später erfolgt.
7. Nach Feststellung der Erfüllung aller Verpflichtungen innerhalb der vorgesehenen zwei Jahre ab Beginn der Tätigkeit wird die Bankgarantie freigestellt.

Artikel 8 Widerruf

1. Die Beitragszusage wird in folgenden Fällen widerrufen, was die Einbehaltung der Bankgarantie zur Folge hat:
 - a) falls der Unternehmer nicht der Wahrheit entsprechende Erklärungen unterschrieben, Angaben gemacht oder Unterlagen vorgelegt hat;
 - b) falls die Tätigkeit nicht innerhalb von sechs Monaten ab Mitteilung der Gewährung des Beitrages aufgenommen wird;
 - c) falls die Tätigkeit innerhalb von zwei Jahren ab Aufnahme eingestellt wird;
 - d) falls der Betrieb innerhalb von zwei Jahren ab Aufnahme der Tätigkeit außerhalb des verbauten Ortskerns verlegt wird;
 - e) falls schwerwiegende und/oder wiederholte Verstöße gegen die geltenden gesetzlichen Bestimmungen festgestellt werden;
 - f) falls eine von Artikel 5 vorgesehene Voraussetzung oder Bedingung nicht erfüllt wird.

Artikel 9 Grenzen und Kontrollen

1. Das Gesuch um Gewährung des Beitrages kann spätestens drei Monate ab Aufnahme der Tätigkeit eingereicht werden.
2. Die Gemeindeverwaltung kann im Zweijahreszeitraum ab Betriebseröffnung

fideiussione bancaria la Giunta comunale adotta l'impegno definitivo di concessione e liquidazione del contributo mediante delibera formale.

6. La liquidazione avviene entro 30 giorni dal deposito della fideiussione bancaria ovvero dall'inizio dell'attività se questa avviene successivamente.
7. Dopo aver accertato l'assolvimento di tutti gli obblighi durante i due anni dall'inizio dell'attività la fideiussione bancaria verrà svincolata.

Articolo 8 Revoca

1. La concessione del contributo viene revocata nei seguenti casi avendo per seguito la trattenuta della fideiussione bancaria:
 - a) qualora l'imprenditore abbia sottoscritto dichiarazioni, effettuato comunicazioni o prodotti documentazioni risultati non veritieri;
 - b) qualora l'attività non sia avviata entro sei mesi dalla comunicazione di concessione del contributo;
 - c) cessazione dell'attività entro due anni dall'inizio dell'attività;
 - d) trasferimento dell'esercizio in un'area diversa dal centro abitato entro due anni dall'inizio dell'attività;
 - e) qualora vengano accertate gravi e/o continue violazioni contro la normativa vigente;
 - f) qualora uno dei requisiti o condizioni previsti dall'articolo 5 non viene rispettato;

Articolo 9 Limiti e controlli

1. La domanda di concessione del contributo può essere presentata al massimo tre mesi dopo l'apertura dell'esercizio.
2. Nel biennio dopo l'avvio dell'attività l'Amministrazione comunale può in

jederzeit Kontrollen durchführen, um zu prüfen, ob die Beitragsbedingungen eingehalten werden.

Artikel 10 Inkrafttreten

1. Die vorliegende Verordnung tritt im Sinne des Artikel 5, Absatz 3 der Gemeindegatzung ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss des Gemeinderates im Sinne der geltenden Bestimmungen vollziehbar wird.

Anlage

1. Lageplan – Fraktion Signat

qualsiasi momento effettuare dei controlli al fine di verificare la permanenza delle condizioni di ammissibilità al contributo.

Articolo 10 Entrata in vigore

1. Ai sensi dell'articolo 5, comma 3 dello Statuto comunale il presente Regolamento entra in vigore dalla data in cui la deliberazione di approvazione del Consiglio comunale diviene esecutiva ai sensi delle norme vigenti.

Allegato

1. Planimetria – frazione Signato

Anlage

1. Lageplan – Fraktion Signat

Allegato

1. Planimetria – frazione Signato

